

Relazioni triennali - Seconda sessione 2014

Data Chiusura 12/09/2014

Cognome BUZZONI  
Nome Marina  
Qualifica Professori Associati  
Dipartimento Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Ha usufruito di un periodo di congedo per motivi di studio nel triennio No

Descrizione attività di ricerca Nel periodo di riferimento, l'attività di ricerca di Marina Buzzoni ha riguardato principalmente i seguenti àmbiti:

- 1) filologia digitale – implementazione del progetto "The Electronic Heliand", che prevede l'edizione elettronica, condotta con rigorosi criteri scientifici, di un importante testo epico religioso antico sassone risalente all'inizio del IX sec.;
- 2) stemmatologia – partecipazione a gruppi di lavoro nazionali e internazionali sui metodi quantitativi computer-assisted per la constitutio textus. Si segnalano le collaborazioni con le sedi di Verona, Pavia, Torino e con il CNR di Pisa, nonché con il gruppo di ricerca internazionale e interdisciplinare "Studia stemmatologica", comprendente filologi, storici, informatici, biologi e fisici operanti nel campo della stemmatica computerizzata;
- 3) teoria polisistemica e teoria della traduzione (in particolare intersemiotica), che hanno offerto il quadro teorico per ricerche su opere del medioevo germanico (per esempio: Beowulf, le Ballate di Robin Hood, alcune saghe nordiche, etc.), sia nella loro versione originale (o presunta tale), sia nelle forme espressive moderne (cinema, cartoons, fumetti, etc.);
- 4) studi di carattere linguistico, in particolare di sintassi e pragmatica storica, applicati alle lingue germaniche medievali.

I risultati di questi studi sono stati presentati a vari convegni nazionali e internazionali, hanno permesso l'inserimento in numerosi network di ricerca e sono confluiti in una serie di pubblicazioni (vd. infra).

A gennaio 2014 mi è stata conferita l'ASN a professore di I fascia (L-FIL-LET/15).

Forthcoming publications (already peer-reviewed)

M. Buzzoni, "Da 'heliðhelm' a 'tarenkappe' e oltre: intersezioni linguistico-culturali e rifunzionalizzazioni di un tema del fantastico", Bari.

M. Buzzoni, "A 'protocol' for scholarly digital editions? The Italian point of view", in M.J. Driscoll and E. Pierazzo (eds), *Digital Scholarly Editing: Theory, Practice and Future Perspectives*, Cambridge: Open Book Publishers.

Submitted publications

M. Buzzoni, "Reconstruction vs Documentation: A Survey of Editorial Conundrums and (Ir)reconcilable Positions", in A. Cipolla (ed.), *Constitutio Textus*, Berlin: Walter de Gruyter.

M. Buzzoni et al., *Open vs closed recensions (Pasquali): pros and cons of some methods for computer-assisted stemmatology*, in *Special Issue on Stemmatology*, Oxford: OUP.

Accepted for publication (monographic volume)

M. Buzzoni, Gamelyn tra fonti medievali e riscritture, Roma: Carocci.

Note:

(a) Nel corso dell'a.a. 2011/12, sono stata collocata in astensione dal lavoro per il periodo 04.11.11-04.01.12 e ho usufruito del congedo obbligatorio di maternità dal 07.04.12 al 07.09.12 e del congedo parentale dal 10.09.12 al 10.12.12. Si è resa perciò necessaria una ristrutturazione dei corsi, attribuiti al dott. Bampi e al dott. Khalaf. Nell'a.a. 2012/13 i corsi sono stati effettuati tutti nel II semestre dalla sottoscritta, al fine di evitare la richiesta di contratti. Questa organizzazione ha però penalizzato in particolare il corso di "Elementi di editoria digitale", compreso in un unico 'periodo' (IV).

(b) Nonostante i problemi di cui sopra, nell'a.a. 2012/13 le valutazioni di M. Buzzoni per le domande C6 (Il doc. espone gli argomenti in modo chiaro?) e C7 (Il doc. stimola/motiva l'interesse?) sono state: Elem. edit. dig. (LM1610): C6 3,7 (m. 3,4) C7 4 (m. 3,7); Fil. germ. 1/HL (LM0350): C6 3,7 (m. 3,4) C7 3,9 (m. 3,4); Fil. germ. (LT0080): C6 3,4 (m. 3,4) C7 3,7 (m. 3,7).

Elenco delle  
pubblicazioni degli  
ultimi 3 anni solari

in corso di stampa

---

M. Buzzoni, L. Panieri .

[Temi scelti di linguistica antico-sassone: la parola ai manoscritti / Selected topics in Old Saxon linguistics: what manuscripts can tell us.](#)

FILOLOGIA GERMANICA, 6;

Articolo in rivista 

2014

---

M. Buzzoni, E. Burgio.

[The Italian 'third way' of editing between globalization and localization](#)

In: Internationalität und Interdisziplinarität der Editions-wissenschaft. 38, pp. 10,

Walter De Gruyter, ISBN: 9783110372359

Contributo in volume 

2013

---

E. Burgio, M. Buzzoni, A. Ghersetti.

[A Digital Edition of "Dei Viaggi di Messer Marco Polo, Gentilhuomo Venetiano"](#)

(Giovanni Battista Ramusio, "Navigazioni et Viaggi", II, 1559): The Project and Its Recent Updates

QUADERNI VENETI, 1;

Articolo in rivista 

M. Buzzoni, M.G. Cammarota, M. Francini (a cura di) .

[Medioevi Moderni - Modernità del Medioevo](#)

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, pp. 340, ISBN: 9788897735304

Curatela 

M. Bampi, M. Buzzoni (a cura di) .

[Textual production and status contests in rising and unstable societies](#)

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, pp. 126, ISBN: 9788897735328

Curatela 

M. Bampi, M. Buzzoni.

[Introduction](#)

In: Textual Production and Status Contests in Rising and Unstable Societies. pp. 126,

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 9788897735328

Breve introduzione 

M. Buzzoni, M.G. Cammarota, M. Francini.

[Introduzione](#)

In: Medioevi Moderni - Modernità del Medioevo. pp. 340, Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 9788897735304

Breve introduzione 

M. Buzzoni, M.G. Cammarota, M. Francini.

[La «morte per amore». Varianti narrative medievali alla luce dell'antichità.](#)

In: Medioevi Moderni - Modernità del Medioevo. pp. 340, Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 9788897735304

Traduzione in volume 

M. Buzzoni.  
[Beyond the borders: \(in\)stability of group dynamics and culture planning](#)  
 In: Textual production and status contests in rising and unstable societies. pp. 0,  
 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 9788897735328  
 Contributo in volume 

M. Buzzoni.  
[L'appropriazione di una leggenda: Robin Hood nelle fonti medievali e nelle riscritture cinematografiche contemporanee.](#)  
 In: Medioevi Moderni - Modernità del Medioevo. Filologie Medievali e Moderne, pp. 0,  
 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, ISBN: 9788897735304  
 Contributo in volume 

2012

M. Buzzoni.  
[Sulle riscritture intersemiotiche: Beowulf al cinema e a teatro.](#)  
 ALTRE MODERNITÀ, 11/2012;  
 Articolo in rivista 

2011

BUZZONI M..  
[La mouvance nella tradizione manoscritta di Héliand](#)  
 In: Lettura di Heliand. Edizioni dell'Orso, ISBN: 9788862743020  
 Contributo in volume 

BUZZONI M..  
[Per un'edizione elettronica della messiadie antico sassone](#)  
 In: Lettura di Heliand. Edizioni dell'Orso, ISBN: 9788862743020  
 Contributo in volume 

BUZZONI M..  
[The 'Electronic Héliand Project': theoretical and practical updates](#)  
 In: Linguistica e filologia digitale: aspetti e progetti. Edizioni dell'Orso, ISBN:  
 9788862742634  
 Contributo in volume 

Elenco delle pubblicazioni in corso di stampa

M. Buzzoni, L. Panieri .  
[Temi scelti di linguistica antico-sassone: la parola ai manoscritti / Selected topics in Old Saxon linguistics: what manuscripts can tell us.](#)  
 FILOLOGIA GERMANICA, 6;  
 Articolo in rivista 

Altri prodotti scientifici	N°	Autore/autori	Titolo	Note
	1	M. Buzzoni	Recensio	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	2	M. Buzzoni	Eliminatio,...	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	3	M. Buzzoni	Examinatio	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	4	M. Buzzoni	Emendatio,...	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	5	M. Buzzoni	Codices descripti	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	6	M. Buzzoni	Codex interpositus	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	7	M. Buzzoni	Collatio	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	8	M. Buzzoni	Timpanaro, Sebastiano	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	9	M. Buzzoni	Pasquali, Giorgio	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	10	M. Buzzoni	Usus scribendi	voce enciclopedica in PLS (inglese)
	11	M. Buzzoni	Diasystem	voce enciclopedica in PLS (inglese)

Partecipazione a comitati editoriali di Partecipazione al comitato editoriale di "Filologie medievali e moderne" (Ecf - Digital publishing). Partecipazione al comitato editoriale del dizionario enciclopedico "Parvum

riviste/collane scientifiche	Lexicon Stemmatalogicum" (editor-in-chief: prof. Odd Einar Haugen). Partecipazione a comitati "scientifici" di varie collane/riviste.
Partecipazione come referee di progetti di ricerca nazionali ed internazionali	Referee Miur. Referee convegno NeDiMAH (2011-12).
Menzioni e premi ricevuti	Nulla da segnalare in questo campo.
Relazioni invitate presso convegni o workshops	8 settembre 2014: invited speaker al XV Seminario avanzato di Filologia germanica "I Longobardi in Italia: Lingua e cultura" (Torino 8-12 settembre 2014).  3 dicembre 2013: invited speaker alla International conference Medieval Philologies Today (Urbino, 2-4 December 2013).  4 ottobre 2013: TEI [= Text Encoding Initiative] Conference, Rome, 2-5 October 2013: partecipazione su invito al Panel "The role of the TEI in the establishment of a European shared methodology for the production of scholarly digital editions ( <a href="http://digilab2.let.uniroma1.it/teiconf2013/panelsround-tables/">http://digilab2.let.uniroma1.it/teiconf2013/panelsround-tables/</a> );  21 novembre 2012: invited speaker all' "Experts' seminar on Digital Scholarly Edition" (The Huygens Institute for the History of the Netherlands, The Hague), NeDiMAH [= Network for Digital Methods in the Arts and Humanities, < <a href="http://www.nedimah.eu/">http://www.nedimah.eu/</a> >].  13 settembre 2012: intervento di apertura del IV Incontro di Filologia digitale (Verona, 13-15 settembre 2012).  17 febbraio 2012: partecipazione su invito alla ESTS [= European Society for Textual Scholarship] Annual Conference (15-18 febbraio 2012, Bern, Switzerland).  6 ottobre 2011: partecipazione su invito al Workshop presso il "Finnish Institute" di Roma nell'ambito del programma di ricerca internazionale Studia stemmatologica.
Seminari su invito tenuti presso altre Università, Centri di Ricerca, Aziende,...	13 maggio 2013: Università degli Studi di Pavia
Altre attività scientifiche: partecipazione a comitato scientifico di conferenze, peer-review di articoli sottomessi a riviste o convegni, etc.	(A) Lavori per il Parvum Lexicon Stemmatalogicum < <a href="https://wiki.hiit.fi/display/stemmatology/Parvum+lexicon+stemmatologicum&amp;gt">https://wiki.hiit.fi/display/stemmatology/Parvum+lexicon+stemmatologicum&amp;gt</a> ; : 3-5 aprile 2014: Stemmatalogical Workshop Rome (COST Action IS1005 – Medieval Europe). 13-15 novembre 2013: Stemmatalogical Workshop Rome (COST Action IS1005 – Medieval Europe).  (B) Partecipazione al Comitato scientifico di conferenze/workshops/eventi:  Presentazione dell'edizione digitale "Marco Polo elettronico", Venezia 18 dicembre 2014. Workshop internazionale sul tema "Stemmatalogia, archivi digitali e prassi filologica", Venezia 18-19 dicembre 2014. "One-Day Seminar on the Nordic Languages", Venezia 11 giugno 2014. Constitutio textus: Establishing the critical text (Verona 13-15 settembre 2012, < <a href="http://folk.uib.no/hnooh/filologiadigitale/index-EN.html/&gt;">http://folk.uib.no/hnooh/filologiadigitale/index-EN.html/&gt;</a> ). La Bibbia nelle letterature germaniche medievali (Venezia 6-8 giugno 2012, < <a href="http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a_id=63&amp;gruppo=0&amp;event_id=2993148 /&gt;">http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a_id=63&amp;gruppo=0&amp;event_id=2993148 /&gt;</a> ).  (C) Peer reviewer per:  LLC - Special Issue on Stemmatalogy (Oxford University Press) AIFG (Atti dei convegni annuali dell'Associazione Italiana di Filologia germanica) Journal of Germanic Linguistics (Cambridge University Press) Translation Studies (Routledge)

Linguistica e Filologia (Università di Bergamo)  
 Miur (Progetti FIRB)  
 Miur (VQR)

(D) E' stata ed è coordinatrice, insieme con il prof. Odd Einar Haugen (Università di Bergen), di uno studio sulle lingue nordiche antiche, che si sta concretizzando in una pubblicazione a cui partecipano i seguenti colleghi: Massimiliano Bampi (Università Ca' Foscari Venezia), Andrea Meregalli (Università di Milano), Luca Panieri (Milano IULM).

Contratti di Ricerca e ALIM  
 Finanziamenti esterni Marco Polo Elettronico.  
 del triennio Network for Digital Methods in the Arts and Humanities – NeDiMAH  
 Stemmatalogical Workshop (COST Action IS1005)

Attività Didattica: insegnamenti negli ultimi tre anni accademici	Anno accademico	Nome corso	Codice corso	Voto medio	Voto medio ponderato di facoltà
	2013	ELEMENTI DI EDITORIA DIGITALE MOD. 1	LM1610		
	2013	FILOLOGIA GERMANICA 1	LM0350		
	2013	FILOLOGIA GERMANICA 2	LM0360		
	2013	HISTORICAL LINGUISTICS	LMJ120		
	2013	FILOLOGIA GERMANICA	LT0080	3,33/4	3,17/4
	2012	FILOLOGIA ED EDITORIA	LT0790	/	/
	2012	FILOLOGIA GERMANICA	LT0080	3,2/4	3,3/4
	2012	ELEMENTI DI EDITORIA DIGITALE MOD. 1	LM1610	2,8/4	3,3/4
	2012	LINGUISTICA STORICA	LT0980	/	/
	2012	FILOLOGIA GERMANICA 2	LM0360	/	/
	2012	HISTORICAL LINGUISTICS	LMJ120	/	/
	2012	FILOLOGIA GERMANICA 1	LM0350	3,3/4	3,3/4
	2011	FILOLOGIA GERMANICA 2	LM0360	3,2/4	3,1/4
	2011	FILOLOGIA GERMANICA	LT0080	3,4/4	3,1/4
	2011	LINGUISTICA STORICA	LT0980	3,4/4	3,1/4
	2011	HISTORICAL LINGUISTICS	LMJ120	2,3/4	3,1/4
	2011	FILOLOGIA GERMANICA 1	LM0350	3,2/4	3,1/4
	2010	FILOLOGIA ED EDITORIA FILOLOGIA	LT0790	9,79/10	8,41/10

	2010	GERMANICA 2	LM0360		
	2010	FILOLOGIA GERMANICA	LT0080	8,27/10	8,41/10
	2010	HISTORICAL LINGUISTICS	LMJ120		
	2010	FILOLOGIA GERMANICA 1	LM0350	8,88/10	8,41/10
Altra attività didattica (attività integrativa, insegnamenti di master o dottorato, etc.)	Anno accad.	Titolo del corso	Sede	Note	
	2010-11	Il medioevo germanico nelle forme espressive moderne: il "caso" Beowulf	Università degli Studi di Ferrara	Corso per la Laurea Magistrale (30 ore)	
Tesi di laurea seguite come relatore	Anno solare	n. Tesi triennali	n. Tesi magistrali	n. Tesi dottorato	
	2014	2	1	0	
	2013	1	3	0	
	2012	2	1	0	
	2011	4	0	0	
Incarichi accademici e attività organizzative	Incarichi accademici/attività organizzative/partecipazione commissioni giudicatrici			Ateneo/Facoltà/Dipartimento/altri organi collegiali	
	Membro del Comitato Scientifico delle Edizioni Ca' Foscari			Ateneo/Senato	
	Membro del Senato Accademico (fino al 30.09.2012)			Ateneo	
	Membro della Giunta di Facoltà (fino alla data di disattivazione delle Facoltà)			Facoltà	
	Membro del Presidio AVA			Ateneo	
	Membro del Gruppo di Lavoro per la Qualità della Ricerca			Ateneo	
	Vice Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (direttore: Flavio Gregori)			Dipartimento	
	Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in Scienze del Linguaggio			Ateneo/Dipartimento	
	24.02.2012: Membro della Commissione per l'esame finale della Scuola di "Dottorato di ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie – Indirizzo in Linguistica, Filologia e Letterature Anglo-Germaniche" (Università degli Studi di Padova).			Miur/Ateneo di Padova	
	27-28.03.2012: Membro della commissione per la				

	VALUTAZIONE COMPARATIVA PER UN POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO SSD L-FIL-LET/15 – Filologia germanica (Università E-Campus, Novedrate)	Miur/E-Campus		nomina diretta
	Membro del Comitato Direttivo dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica	AIFG		carica elettiva
Attività Professionali esterne	Incarichi esterni non accademici -partecipazione a collegi/comitati/commissioni -consulenze-associazioni professionali-attività editoriali Nulla da segnalare in merito ad attività professionali esterne.	Ente o istituzione	Compiti istituzionali/cariche elettive/nomine dirette	periodo
		-	-	-
Altre informazioni	Oggetto	Periodo	Note	
	Sono stata contattata dalla rivista "Studi Medievali" (studimedievali@cisam.org ) per recensire due volumi in lingua inglese	da aprile 2014	Vol 1: Probable Truth. Editing Medieval Texts from Britain in the Twenty-First Century, edited by Vincent Gillespie and Anne Hudson, Turnhout, Brepols Publishers, 2013, pp. 549 (Texts and Transitions, 5); Vol. 2: Multilingualism in Medieval Britain (c. 1066-1520). Sources and Analysis, edited by Judith A. Jefferson and Ad Putter, with the assistance of Amanda Hopkins, Brepols Publishers, Turnhout, 2013, pp. xxiv-292 (Medieval Texts and Cultures of Northern Europe, 15).	